

Karin Boye

LA CONSOLAZIONE
DELLE STELLE

A cura di Fulvio Ferrari

Testo originale a fronte



IPERBOREA

En målares önskan

Jag ville måla ett ringa grand
av slitnaste vardag, så nött och grått,
men genomlyst av den eld, som förmått
all världen att springa ur Skaparns hand.
Jag ville visa, hur det vi försmå
är heligt och djupt och Andens skrud.
Jag ville måla en träsked så,
att mänskorna anade Gud!

Il desiderio di un pittore

Vorrei dipingere un misero frammento
della più frusta vita d'ogni giorno, così logora
e grigia,
rifulgente però di quel fuoco che fece
scaturire tutto il mondo dalla mano del Creatore.
Vorrei mostrare che quel che disprezziamo
è sacro, è profondo, è la veste dello Spirito.
Vorrei dipingere un cucchiaino di legno in tal modo
da suscitare l'intuizione di Dio!

Inåt

Min Gud
och *min* sanning
såg jag
i en sällsam stund.
Mänskors ord
och bud tego.
Gott och ont
min själ glömde.
Min Gud
och *min* sanning
drack jag
i min ängslans stund.

Min Gud
var salt mörker,
min sanning
hård metall.
Djupt skalv jag.
Naken stod jag,
sköljd av vågor
av kall sanning,
kall, stark,
föraktfull sanning –
min Sanning
och *min* Gud.

Dentro di sé

Il *mio* Dio
e la *mia* verità
li ho visti
in uno strano istante.
Le parole e i precetti
degli uomini tacevano.
Il bene e il male
la mia anima aveva scordato.
Il *mio* Dio
e la *mia* verità
li ho bevuti
nell'istante dell'angoscia.

Il mio Dio
era tenebra salata,
la mia verità
duro metallo.
Tremavo nel profondo.
Ero nuda,
bagnata da onde
di fredda verità,
fredda, forte,
sprezzante verità –
la *mia* Verità
e il *mio* Dio.